

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Abteilung 11 - Hochbau und technischer Dienst

Amt 11.5 - Amt für Verwaltungsangelegenheiten



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Ripartizione 11 - Edilizia e servizio tecnico

Ufficio 11.5 - Ufficio Affari amministrativi

Bozen / Bolzano, 3.08.2016

Bearbeitet von / redatto da:
 Maria Pia Nigro
 maria-pia.nigro@provincia.bz.it
 Tel. 0471-412328
 Fax 0471-412387

Zur Kenntnis
 Per conoscenza
 E-Mail

*Trasmissione mediante posta certificata
 Übermittlung mittels ZEP*

An alle Bieter der Ausschreibung
 A tutti i partecipanti alla gara

Frau/Signora Nadja Nicolussi
 Frau/Signora Daniela Cortese
 Frau/Signora Nadia Ryter
 Amt 11.5 – Amt für Verwaltungsangelegenheiten / Ufficio 11.5
 Ufficio Affari amministrativi
 Im Haus/Sede

Dr. Arch. Nicoletta Francato
 Verfahrensverantwortliche/RUP
 Im Haus/Sede

Dr. Ing. Domenico Cramarossa
 Amtsdirektor / Direttore d'ufficio
 Amt 11.3 - Amt für Sanitätsbauten / Ufficio 11.3 – Ufficio
 edilizia sanitaria
 Im Haus/Sede

Dr. Arch. Andrea Segà
 Abteilungsdirektor / Direttore di Ripartizione
 Abteilung 11 – Hochbau und technischer Dienst / Ripartizione
 11 Edilizia e servizio tecnico
 Im Haus/Sede

Pressedienst 1.0.1
 Landhaus 1
 Silvius-Magnago-Platz 1
 39100 Bozen
Lpa@provinz.bz.it
johanna.woerndle@provinz.bz.it

- Mitteilung des endgültigen Zuschlages nach G.V.D. 163/06, Artikel 79, Absatz 5
- Freistellung der vorläufigen Kautionen aller Teilnehmer, mit Ausnahme jener des Zuschlagsempfängers

- **Comunicazione dell'aggiudicazione definitiva ai sensi dell'articolo 79 c. 5 del D.Lgs. 163/06.**
- **Svincolo delle cauzioni provvisorie presentate da tutte le ditte partecipanti, eccetto quella dell'impresa aggiudicataria**

Betreff der Ausschreibung

Oggetto della gara

Lieferung von medizintechnischen Anlagen
 bezüglich des Umbaus des Bettentraktes
 des Krankenhauses Schlanders – Los 5

Fornitura di impianti medicali relativa alla
 ristrutturazione del reparto degenze
 dell'Ospedale di Silandro – lotto 5

22.03.093.004

22.03.093.004

Tabaus Nr. :

Tabaus n.

14/2015

Code CIG:

Codice CIG:

6526851FD1



Einheitscode CUP

Codice CUP

B83B10000450003

Kosten für die Durchführung der im
Sicherheitsplan vorgeschriebenen
Maßnahmen

Oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza

65,00 Euro

Zuschlagsempfänger

Ditta aggiudicataria

CS Med S.r.l. / G.m.b.H.

Vertragspreis, ohne MwSt., Kosten für die
Durchführung der im Sicherheitsplan
vorgeschriebenen Maßnahmen und der
internen Sicherheitskosten inbegriffen

Importo contrattuale, esclusa l'I.V.A.,
comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani
di sicurezza e degli oneri della sicurezza interni
aziendali

145.473,50 Euro

Es wird mitgeteilt, dass die im Betreff
genannte Ausschreibung laut Niederschrift
Sammlung Nr. 55 vom 29.07.2016 der
Abteilung 11 - Amt 11.5 an das Unternehmen
CS Med G.m.b.h. aus ROVEREDO IN PIANO
(PN) zugeschlagen wurde, da dieses das
wirtschaftlich günstigste Angebot unterbreitet
hat.

Si comunica, che giusto verbale raccolta n. 55
dd. 29.07.2016 della Rip. 11 – Ufficio 11.5 la ditta
CS Med S.r.l. di ROVEREDO IN PIANO (PN) é
rimasta aggiudicataria dell'appalto in oggetto,
avendo presentato l'offerta economicamente più
vantaggiosa.

Das Vergabeverfahren ist unter Beachtung der
gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt
worden.

La procedura di gara è stata eseguita nel rispetto
delle norme di legge.

Der endgültige Zuschlag wird im Sinne des
Art. 11, Absatz 8 des G.v.D. Nr. 163/2006
nach der Überprüfung der vom Art. 38 des
G.v.D. Nr. 163/2006 vorgeschriebenen
Voraussetzungen rechtswirksam.

L'aggiudicazione definitiva diventa efficace dopo
la verifica del possesso dei requisiti prescritti
dall'art. 38 del D.Lgs. n. 163/2006, ai sensi
dell'art. 11 c. 8 del D.Lgs. n. 163/2006.

Der Zuschlag ist für die Firma sofort bindend,
während dieser für die Verwaltung nach dem
Vertragsabschluß verbindlich wird.

L'aggiudicazione, mentre vincola immediata-
mente l'impresa aggiudicataria, diverrà vincolante
per l'Amministrazione provinciale dopo la stipula
del contratto.

Die Vergabestelle übermittelt allen zur
Ausschreibung zugelassenen Bewerbern die
beiliegende Niederschrift mit der endgültigen
Rangordnung, zum Zwecke der Erfüllung der
Pflichten nach G.v.D. Nr. 163/2006, Artikel 79,
Absatz 5 und ff.

La Stazione Appaltante trasmette a tutti i
concorrenti ammessi alla gara l'allegato verbale
di gara con la graduatoria definitiva, ai fini
dell'assolvimento degli obblighi previsti
dall'articolo 79 comma 5 e segg. del D.Lgs. n.
163/2006.

Gegen die Vergabeniederschrift und die
verbundenen und darauf folgenden
Maßnahmen betreffend die Abwicklung der
Vergabe, kann vor dem zuständigen
Verwaltungsgericht, Rekurs mit der Betreuung
eines Rechtsanwaltes eingereicht werden. Der
Termin für die Einlage des Rekurses ist 30

Avverso il verbale di gara ed i provvedimenti
connessi e consequenziali relativi allo
svolgimento della gara è ammesso ricorso al
TAR competente, con il patrocinio di un
avvocato. Il termine per la proposizione del
ricorso è di 30 giorni dal ricevimento della
presente comunicazione, ai sensi dell'articolo



Tage ab Erhalt dieser Mitteilung, nach G.v.D Nr. 104/2010, Artikel 120, Absatz 5.

Die Stillhaltefrist läuft nach 35 Tagen ab Erhalt dieser Mitteilung ab, gemäß G.V.D Nr. 163/2006, Artikel 11, Absatz 10. Der Vertrag wird somit erst nach diesem Datum abgeschlossen.

Mit freundlichen Grüßen

Die stellvertretende Amtsdirektorin
(digital unterzeichnet)

120, comma 5 e segg. del D.Lgs. n.104/2010.

Il termine dilatorio scade dopo 35 giorni dal ricevimento della presente comunicazione, ai sensi dell'articolo 11, comma 10 del D.Lgs. 163/06. Pertanto il contratto non sarà stipulato prima di tale data.

Cordiali saluti

La Direttrice d'Ufficio sostituta
(firmato digitalmente)

R.A. / Avv. Lara Boccuzzi

Anlage: Niederschrift der Ausschreibung mit endgültiger Rangordnung
Allegato: verbale di gara con graduatoria definitiva